

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS BRETON OPTION BRETON - ANGLAIS APPLIQUÉS

Licence 3ème année / Semestre 5

UE4 ANGLAIS - LANGUE ET CIVILISATION LEA

Anglais : Traduction

Présentation

TRADUCTION ANGLAISE

SEMESTRE 5

Anne Werner, Pascale Chamerois

Les versions et les thèmes proposés sont orientés vers les domaines étudiés en LEA (marketing, économie) et le monde professionnel. Nous proposerons souvent un thème et une version sur le même sujet ou type de texte. Les documents authentiques comprendront des articles, des pages de sites web professionnels, des brochures, des publicités. Des documents plus techniques ou juridiques peuvent aussi être abordés : extraits de contrats, conditions générales de ventes, manuels d'instruction, lettres commerciales...

Les étudiants sont invités à parfaire leurs méthodes de travail : recherches et lecture de textes parallèles dans la langue cible, consultation de dictionnaires terminologiques, relecture par des pairs. Un projet de groupe permettra de mettre cette méthode en œuvre pour parvenir à une traduction aboutie.

Bibliographie

Bibliographie :

1) Dictionnaire unilingue anglais

Tous les étudiants devraient faire l'achat d'un dictionnaire unilingue en anglais, qui leur servira notamment pour la préparation des traductions à la maison, mais également en classe et lors de l'examen. Sont particulièrement recommandés :

Longman Dictionary of Contemporary English, 6th Edition, by [Pearson Education](#), Pearson Longman Edition, 2014.

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition: Paperback. Oxford: OUP 2010

Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary, 8th edition, 2014.

2) Livre de vocabulaire

GANDRILLON (Daniel), *Vocabulaire Thématique Anglais-Français : le Monde d'Aujourd'hui. (Société Environnement Économie Politique Technologie Santé)*, Ellipses, 2016 (240 pages).

Ce livre présente des listes de vocabulaire et d'expression classées par thème. L'enseignant vous renverra à un chapitre en particulier selon les thèmes abordés.

3) Outils électroniques : dictionnaires terminologiques et bases de données

Outre le portail [lexilogos.com](#) et les dictionnaires généraux qu'il propose, la consultation de dictionnaires terminologiques s'avérera utile :

Le grand dictionnaire terminologique de l'office québécois de la langue française <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Terminologie interactive pour l'Europe <http://iate.europa.eu>

Termium plus: ww.btb.termiumplus.gc.ca

4) Pour approfondir et travailler en autonomie

VERSION ET THEME

Hiernard (Jean-Marc), *Tools and Tricks: méthode et exercices de traduction en anglais*, Ellipses, coll. Optimum, 2011

THEME GRAMMATICAL

ROTGE Wilfrid et MALAVIEILLE Michèle, *Exercices de thème grammatical anglais*, PUF, 2002

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	Contrôle ponctuel	Dossier		40	
EC	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	60	
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100	RSE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100	